

О. В. Изотова, А. Г. Доморацкая
Минск, МГЛУ

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О ВСТУПЛЕНИИ В БРАК В ПОСЛОВИЦАХ БЕЛОРУССКОГО И НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКОВ

В статье анализируются некоторые культуроспецифичные аспекты вербализации представлений о брачном возрасте и выборе брачного партнера в белорусских и нидерландских пословицах.

Как отмечают многие исследователи, пословицы являются эффективными средствами выявления мировоззренческих императивов носителей коммуникативных культур. С кумулятивной функцией пословицы (отображение, фиксация и сохранение информации о мировоззренческих императивах и ценностях) неразрывно связана ее аксиологическая функция.

Материалом исследования послужили белорусские и нидерландские паремии, отобранные методом специальной выборки из соответствующих паремиологических и лексикографических трудов. Основными источниками исследования стали: «Тлумачальны зборнік прыказак» / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч (Гродна, 2011); «Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы» / склад. Ф. Янкоўскі. 3-е выд., дапрац., дап. (Мінск, 1992); «Прыказкі і прымаўкі» / рэд. А. С. Фядосік (Мінск, 1976); «Spreekwoorden en uitdrukkingen uit de Nederlandse taal» (<http://spreekwoorden.nl>); Nederlandse spreekwoorden, gezegden en citaten (<http://www.spreekwoord.nl>).

В статье анализируются две группы паремий, описывающие вступление в брак: паремии-рекомендации относительно выбора будущих супруга/супруги и паремии, отражающие представления о брачном возрасте.

Наиболее многочисленной (из двух вышеназванных) является группа паремий, содержащая рекомендации о выборе супруга/супруги: описывает характеристики и черты, которыми должны обладать парень и девушка, намеревающиеся вступить в брак, обращает внимание на родственников невесты (жениха), личные качества невесты (жениха).

Относительно родственников невесты (жениха) нами были выявлены следующие белорусские пословицы: *Пазірай на матку, а жаніся на яе дзіцятку; Выбірай карову па рагам, а дзеўку па радам; Якое карэнне, такое насенне; Якое дрэва, такі і клін, які бацька, такі і сын; Яблыка ад яблыні далёка не адкачваецца; Нікада на елі яблака ні ўраджаіцца, а на яблані шышка ўстрічаіцца.*

В нидерландских пословицах прослеживается та же идея: *Wie een huis koopt, ziet de balken; wie een vrouw trouwt, ziet de moeder. – Тот, кто покупает дом, смотрит на балки; а тот, кто женится, смотрит на мать невесты; Zo moeder, zo dochter. – Какова мать, такова и дочь; Zo vader, zo zoon. –*

Каков отец, таков и сын; Blauwe duiven, blauwe jongen. – Каковы голуби, таковы и голубята; De appel valt niet ver van de stam. – Яблоко от яблоньки недалеко падает; Een appelboom kan geen peren voortbrengen. – букв. На яблоне груши не вырастают; Het muist wat van de katten komt. – Если коты ловят мышей, то и котята тоже; Kwaad ei, kwaad kuiken. – Злое яйцо, злой цыпленок; Roeken broeden geen duiven uit. – Вороны не выводят голубят; Steelt de vos, dan steelt het vosje ook. – Если крадет лиса, то и лисенок тоже; Uilen broeden uilen. = Van uilen komen uilen. – У сов рождаются совы; Zo als de ouden zongen, Piepen de jongen. – Дети поют ту же песню, что и их родители.

Основным принципом выбора жены/мужа, в соответствии с нидерландскими пословицами, считается следующий: *Het 'soort zoekt soort'*. = Подобное ищет подобное.

В паремиологической картине мира белорусов параметры сходства жениха и невесты также имеют чрезвычайно важное значение: *Сваю раўню вазьмі, дык будзе згода; Роўны з роўнага цешыцца; Некрасівы за красавага не сватаецца; Якая песня – такія скокі; якая дзеўка – такія жаніхі.*

Как белорусы, так и голландцы, безусловно, заботились о благополучии будущей семьи: *Нашто замуж пытаеш, калі хаты не маеш?; Eerst het kouwjtje dan het vrouwtje. – Сначала коровка, затем жена (Значение: Je moet ras gaan trouwen als je je vrouw kunt onderhouden. – Сначала следует завести корову (чтобы прокормить семью) и только затем жениться); Liefde is als boter; er hoort brood onder. – Любовь как масло, без хлеба не съешь (должен быть еще и хлеб); Als de armoe de deur in komt, vliegt de liefde 't venster uit. – букв. Когда бедность заходит в дверь, любовь вылетает в окно.*

Но богатство не ставилось, тем не менее, выше личностных качеств: *Была б Агата, а будзе хата; Багацце нявесты на шчасце не пераробіш; За багаццем погонішся – добра не будзе; Не з прыданным жыць, а з чалавекам; Прападай тое срэбра, калі жыць нядобра.*

Интересно отметить, что пословицы, адресованные невесте, советуют обращать внимание на место проживания жениха: *Не рвіся, дачушка, далёка замуж выйсці; Wie ver gaat om te trouwen zal ofwel bedriegen of berdogen worden. – Тот, кто хочет взять невесту издалека, либо сам обманет, либо будет обманут; его внешний вид: Ад касавокага, рудога і кульгавага ўцякай, куды від; внутренние качества: Trouw naar de oor en niet naar de oog. – Мужа выбирай не глазами, а ушами. (Толкование: Als je met iemand wil trouwen, let dan niet alleen op het uiterlijk maar vooral op het innerlijk. – Следует обращать внимание не только на внешность, но и на личные качества потенциального мужа).*

В белорусских пословицах наблюдается совет выходить замуж за менее доминантного мужчину (с мягким, покладистым характером): *Калі мужык шкарпэтка, то за ім жонка, як кветка, калі мужык гах, то жонку бярэ страх.*

Фламандская пословица предупреждает о негативных последствиях брака с рыболовом и охотником: *Vissers en jagers, Zijn vrouwenplagers. ≈ Рыбаки и охотники не заботятся о своей семье.* (Значение: *Mannen die graag gaan vissen en jagen, verwaarlozen het gezin.*)

Идея, в соответствии с которой потенциальный жених должен обладать в первую очередь навыками земледельца (полевода) и животновода, а не охотника, отражена также в следующих белорусских пословицах: *Не спяшайся, хлопча, вучыцца страляць, а ўмей сеяць, веяць, каваяць і гадаваць; Стралец страляе, а гаспадарка гуляе.*

Относительно выбора жены нами были выявлены следующие, адресованные женихам, пословицы: *Не шукай красаты, а шукай дабраты; Жонку выбірай не вачамі, а вушамі; Жонку выбірай і вачыма, і вушыма; З тварам да вянца, а з розумам да канца; Хараство прыгледзіцца, а розум спатрэбіцца; Шукай жонку не на йгрышчы, а на ржышчы.* (Значение: *трудовые навыки имеют важное значение*); *Een meid en een aardappel kies je zelf. – Жену и картофель следует выбирать самому; Trouw naar de oor en niet naar de oog. – Жену выбірай не глазами, а ушамі.* (Толкование: *Als je met iemand wil trouwen, let dan niet alleen op het uiterlijk maar vooral op het innerlijk. – Следует обращать внимание не только на внешность, но и на внутренние качества потенциальной жены.*)

Интересно, тем не менее, отметить, что относительно места проживания невесты белорусские и нидерландские пословицы концептуализируют различные (противоположные по своему значению) идеи: в белорусской паремиологической картине мира – *Бяры здалёку жонку, а кароўку купляй зблізку*, в нидерландской – *Wie ver gaat om te trouwen zal ofwel bedriegen of berdogen worden. – Тот, кто хочет взять невесту издалека, либо сам обманет, либо будет обманут.*

Следующая (рассматриваемая в рамках данной статьи) подгруппа пословиц описывает представления о брачном возрасте. Так, в соответствии с белорусскими паремиями, белорусы придерживались в вопросах брачного возраста золотой середины. С одной стороны, пословицы советуют не торопиться, взвесить все за и против, так как *Ажаницца – не ўпасці: не ўстанеш, не атрасешся* (таксама *Ажаницца, як і паміраць, не спяшайся; Ажаницца – не ўпіцца*) и в таком случае *Ажэнішся скора – набярэшся гора.* А с другой стороны, белорусское народно-поэтическое творчество содержит в себе представление о том, что родители должны не слишком поздно выдавать замуж своих дочерей и женить сыновей: *Жні тианічаньку прызеляненьку(ю), аддавай дачку маладзеньку(ю) (Дзеўку аддавай, калі людзі трапляюцца) альбо Не будзеш каяцца, рана ўстаўшы і маладым ажаниўшыся (Не кайся, рана ўстаўшы і маладым ажаниўшыся; Ні ранняй сяўбы, ні маладой жаницьбы не кайся).*

Отметим, что в брак в Беларуси вступали довольно рано. Так, в 1898 году корреспондент из г. Турова, например, писал: «Шлюб адбываюцца наогул рана і дзяўчына ідзе замуж у 16 гадоў, хлопец жэніцца – у 18» [1]. 16 и 18 лет – соответственно возраст совершеннолетия, также минимальный брачный возраст для девушки и парня, установленный в 1830 году.

Пословица «*t is haast getrouwt, dat lange rouwt*» (также *Snel getrouwd, lang berouwd; Haast getrouwd, lang berouwd*) (*Ажэніўся сора – набярэўся гора*) также является одной из самых популярных нидерландских пословиц. Однако данная пословица имеет в нидерландском языке еще и дополнительное значение, относящееся к брачному возрасту голландцев – традиционно достаточно высокому. Так, в XVII–XIX вв. голландские мужчины связывали себя узами брака в среднем в 28 лет, голландские женщины – в 25. Более того, голландские девушки считались несовершеннолетними до достижения ими 20 лет, юноши – до 25.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беларусы / В. К. Бандарчык [і інш.]. – Мінск : Беларус. навука, 2001. – Т. 5 : Сям’я. – 375 с.

The article analyses the traditional views on marriage and the way they are verbalized in Belarusian and Dutch proverbs.

Н. А. Каньшина

Минск, УГЗ МЧС Беларусі

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ *ОГОНЬ*

(на материале русского, английского и французского языков)

В статье рассматривается семантическая структура русских, английских и французских фразеологических единиц с компонентом *огонь/fire/feu*. Проведенный сравнительный анализ выявляет не только значительное сходство в семантике и структуре исследуемой группы фразеологических единиц, но и определяет национально-культурные особенности фразеологизмов.

Фразеологический фонд любого языка представляет собой комплексную систему, элементы которой обладают определенными структурно-семантическими свойствами. Семантическая специфика фразеологических единиц наиболее полно раскрывается при сопоставлении различных языков, что обуславливается объективными и субъективными факторами. Объективный фактор заключается в разнообразии природных и культурных реалий, присущих определенному народу и отсутствующих в жизни другого. Субъективный фактор заключается в произвольной избирательности, когда номинация одинаковых объектов реализуется различными способами во фразеологии разных языков.